

“天才译者”金晓宇一夜走红后 金父最挂心的事解决了

华西都市报·封面新闻记者 张杰

2022年1月中旬,一篇自述文章《杭州男子从殡仪馆打来电话:能不能写写我们的天才儿子》让译者金晓宇一夜之间成为全网热搜人物。金晓宇与命运艰难搏斗的故事感动了无数人:少年时代眼睛受重伤,后又患上躁狂抑郁症,虽未能完成大学学业,他却通过自学外语,翻译了20多部英文、日文、德文作品,成为一名在业界深受赞誉的文学译者。

金父自述文章刷屏后 金晓宇的译作火了

金晓宇的故事被广泛传播后,他的译作也成为读者按图索骥的对象。热门新闻效应成为助推文学阅读的力量,令人欣喜。据华西都市报·封面新闻记者了解,金晓宇目前所翻译的作品,大多是文学艺术类的图书,涉及文学、电影等主题,主要由河南大学出版社和南京大学出版社两家单位出版。其中河南大学出版社出版了9本(从2015年到2019年),分别是《写作人生》《嘻哈这门生意》《剧院里最好的座位》《十首歌里的摇滚史》《狗女婿上门》《和语言漫步的日记》《丝绸之路纪行》《飞魂》《安迪·沃霍尔日记》;南京大学出版社则出版了5本(从2012年到2019年):《船热》《诱惑者》《安德烈·塔可夫斯基:电影的元素》《乌鸦》《时光碎片》。

1月26日,记者联系到目前出版金晓宇译作最多的河南大学出版社。据该社营宣部相关负责人介绍,社里对金晓宇的翻译非常认可,“翻译得特别好,原汁原味,贴切,准确,语言温柔、干净。看过原著的不少读者都认为,金译有些地方甚至超过原著!”该负责人还感慨地说,“像金晓宇老师这样下功夫翻译的很少了。很多人翻译都是糊弄,比着压价,很便宜就接单,搞得像金老师这样的精译也拿不了几个钱。市场还是有不规范、不合理的地方。”

翻译作品一度卖断货 一本涨价到373元

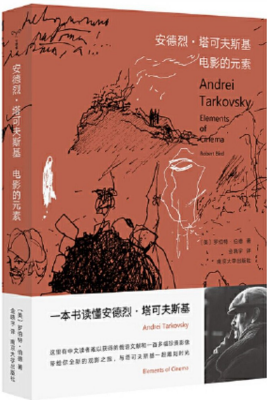
文章《杭州男子从殡仪馆打来电话:能不能写写我们的天才儿子》刊发后,金晓宇成为了热搜人物,他翻译的图书在一些平台上一度卖断货。1月26日,记者在当当、京东上搜索“金晓宇”发现,一些书已经补货。河南大学出版社营销负责人告诉记者,金晓宇翻译的这些书平时销量就很好,现在还有少量库存,这几天已经把货补上了。此外,他的很多译作都被大字清晰标注:金晓宇翻译作品,有的在某平台上还涨价不少。比如原价198元一本的《安迪·沃霍尔日记》,涨价到373元一本。

金晓宇父亲金性勇的自述文章在网络上大面积刷屏后,很快就带动了译作的销售。1月17日晚,开封的诗云书店老板陈瑶在朋友圈发了一条关于金晓宇图书销售的信息。当天下午,金晓宇翻译的《狗女婿上门》在书店网络售卖渠道就卖出了5本,这让他感觉“不正常”。看了那篇热搜文章,才明白是刷屏文章带来的效应。

1月26日中午,记者在电话采访金晓宇的父亲金性勇时提到,网上金晓宇的译作图书曾经一度卖断货。金性勇也透露,“晓宇翻译的书出版之后,出版社一般会送来十本样书。最近来家里做客的亲戚朋友多,晓宇的书已经被送完了,我在网上也买不着,就去问南京



金晓宇少年时和父亲的合影。图据《杭州日报》



金晓宇译作《安德烈·塔可夫斯基:电影的元素》

大学出版社,他们也没有了,说是春节后要加印。”

最新译作即将出版 目前正翻译本雅明著作

金晓宇目前已出院回家,他翻译的新作《本雅明书信集》样书也已收到,预计下月将由上海人民出版社出版。《本雅明书信集》收录了德国思想家瓦尔特·本雅明的信件300多封,由肖勒姆、阿多诺合力编辑,编年编定,加以注释。展现了本雅明渊博的知识和独特的文笔,揭示了思想轨迹的发展变化,提供了和他所处时代的思想家及各类人物的关系,对于理解20世纪前半期欧洲文化和思想人物有特殊的参考价值。

金晓宇的人生命运曲折,他几乎是用整个生命在翻译,从某种意义上说,翻译是他的出口和寄托,当然,他也深爱之。

也有人提到,用“天才”这个词来形容金晓宇,虽然利于传播,但其实并不一定非常恰当。此前,复旦大学外文学院教授、上海翻译家协会理事谈峥在接受媒体采访时就提到,金晓宇能克服自己的病症,自学了几门外语,还翻译了那么多书,当然是很不容易的,值得佩服,“但我不喜欢媒体用‘天才’这样的词来描述他,因为他是付出了巨大的劳动之后,才能掌握几门外语并完成这么多翻译工作的。”

且不管“天才”适不适合形容金晓宇,他克服了巨大困难,在文学翻译事业上找到自己生命的光和热,是一位优秀译者,这是一定没错的。

让我们通过金晓宇翻译的《诱惑者》片段来感受一下他的译笔吧:“生命的开始是个偶然。我常常在想那个小小的泳者,在所有的同类中,他孤零零的一个,发狂似地游向那烈日炎炎的小镇、那白色的房间,而他的卡斯托耳已经死了。”“这就是多年以前,那个矮子骑坐在三轮车上跟我说话的地方,他时而用手抚平他涂了护发油的头发,时而掸掸他洁净无瑕的袖口。”

目前,金晓宇正在全力翻译本雅明的另外一部著作《拱廊计划》。

独家对话

金父谈金晓宇近况: 他状态挺好 休息几天准备过春节

1月26日中午,记者拨通金晓宇父亲金性勇的电话。电话中他的声音温和,彬彬有礼,跟记者讲述他在金晓宇一夜走红之后的感受、父亲最近的日常,以及即将到来的春节怎么过。

封面新闻:《杭州日报》上刊发了您的自述文章《杭州男子从殡仪馆打来电话:能不能写写我们的天才儿子》后,您和儿子金晓宇受到了很大的关注,不少读者担心打扰到您和金晓宇老师,目前家里情况如何?

金性勇: 还好,还好,这几天家里慢慢清静下来了,记者陆续都走了。前几天中央电视台来家里采访,来了几天,对晓宇进行了采访。

封面新闻: 央视的采访我看了。晓宇老师在镜头前说得很好。他目前身体怎样? 马上就要过春节了,有怎样的打算? 过年期间他会不会停下翻译,暂时休息一下?

金性勇: 晓宇现在状态挺好,就是不能断药,春节我们也不打算出门。晓宇的妈妈也不在了,今年过年会有亲戚朋友来家里,包括晓宇的小姨。这几天,就让晓宇好好休息一下。等到春节过后,再开始翻译工作。

封面新闻: 除了翻译,他会看什么书? **金性勇:** 现在他几乎没时间看“闲书”了。他在翻译一本书之前,要通读一遍原著。像最新翻译好的《本雅明书信集》,上海人民出版社即将出版,这本书是从德文翻译而来的。现在他正在翻译本雅明的《拱廊计划》,这本书很厚,有1200多页,要全部翻译好估计需要两年时间。他现在已翻译了大概300页了。

封面新闻: 这次受到这么高的关注,很多人也给晓宇很多温暖的鼓励,还推动了全社会的关注。当下您的心情如何?

金性勇: 我坦率地说,这次受到这么大关注,感谢各方的温暖反馈。最让我欣慰的就是,把我最挂心的事情给解决了。

封面新闻: 什么是你最挂心的事情?

金性勇: 晓宇被推荐加入了浙江省翻译协会,协会的负责人已给晓宇送来了浙江省翻译协会理事聘书和会员证,这是我最大的心愿。晓宇的工作和生活,很少跟外人打交道,接触面太窄了,加入了翻译协会后,他就可以交一些翻译界的朋友,多跟资深的翻译、教授专家交流交流,建立一个联系。而且都是翻译同行,也更容易彼此有共同语言,这样我就放心了。此外,加入翻译协会,是一份荣誉,更是一份鼓励。我想晓宇一定会继续努力,好好翻译,再给读者翻译更多的好书。

“蓝钻奇案”翻篇 沙特与泰国宣布 将恢复正常外交关系

泰国总理巴育·占奥差应沙特阿拉伯王储穆罕默德·本·萨勒曼邀请,25日抵达沙特首都利雅得,展开为期两天的“破冰”访问。

双方当晚发表联合声明,宣布将于近期恢复大使级外交关系,加强经济和贸易关系。两国之间因33年前“蓝钻奇案”引发的猜疑和敌意,就此翻篇。

这是泰沙两国因33年前那桩窃案失和以来,泰国领导人首次正式访问沙特。

1989年,沙特王子费萨尔·本·法赫德所住宫殿估值大约2000万美元的珠宝失窃,包括一颗重50克拉的珍贵蓝钻石,嫌疑人是在王宫工作的泰国籍佣人江盖。江盖在案发后逃回泰国。这起案件引发两国外交纠纷。

据《泰国问询报》新闻网站25日报道,江盖1990年落网,承认偷窃,愿意交出尚未销赃的珠宝。然而,泰国警方向沙特归还的珠宝多为赝品,那颗蓝钻石也不在其中。泰国警方指控名为汕滴的销赃人将珠宝掉包,后者否认。泰国舆论开始批评警方,沙特方面也不满泰方办案不力。

案发大约一年后,事件升级。1990年2月一个夜晚,被派到泰国首都曼谷协助调查的两名沙特外交官以及沙特大使馆一名电报员在三处不同地点遭枪杀,凶手身份不明。一名提供案情线索的在泰沙特商人不久后失踪,据信已遇害。另外,1989年1月,沙特大使馆一名三等秘书在曼谷家门口遭枪杀。

这几宗凶杀案从未告破,也没有查明是否关联珠宝失窃案,那颗稀世蓝钻石至今下落不明。

“蓝钻奇案”后,沙特政府把两国外交关系降为代办级,不鼓励沙特公民前往泰国,也不欢迎泰国人来沙特。双边贸易,尤其是泰国旅游业继而承受巨额损失,大批泰国海外劳工失业。

巴育到访当天,沙特阿拉伯航空公司宣布5月重启往返于沙泰两国首都的直飞航班。

据新华社

白|杰|品|股| 打气

问:周三沪指高开,盘中探底回升,收盘上涨,你怎么看?

答:市场周三止跌回升,创业板指表现最好,涨近1%收复3000点,盘面上个股涨多跌少,新能源、基建、券商板块表现不错,北上资金净买入11亿元。截至收盘,两市涨停52只,跌停31只。技术上看,沪深股指均继续失守5日均线,受假期临近影响,两市合计成交仅7942亿元,环比明显萎缩;60分钟图显示,各股指均收复5小时均线,60分钟MACD指标仍保持死叉状态;从形态来看,各股指盘中均刷新了近期调整新低,但随后均出现15分钟的背离买点,最终使得各股指重新转涨。短期来看,后市仍需关注5日均线得失。期指市场,各期指合约累计成交、持仓均减少,各合约负溢价水平整体继续增加。综合来看,开年以来公募自购金额已超4.5亿,四大报也都在为A股“打气”,由于春节长假前仅剩两个交易日,市场仍将维持震荡反弹格局。

资产:周三按计划以208.1元均价买入五粮液2万股,之后以210.4元均价卖出2万股。目前持有泽达易盛(688555)8万股,华创阳安(600155)80万股,徐工机械(000425)70万股,复旦复华(600624)33万股,五粮液(000858)2万股,通威股份(600438)10万股。资金余额2938664.68元,总净值26755964.68元,盈利13277.98%。

周四操作计划:五粮液拟先买后卖做差价,通威股份、复旦复华、徐工机械、华创阳安、泽达易盛拟持股待涨。 **胡佳杰**